

El idioma inglés y la medicina familiar: expresiones de un dilema actual

The English Language and Family Medicine: Expressions of a Current Dilemma

Bustos Saldaña R, *[&] Irigoyen Coria A. *

* Centro Universitario del Sur de la Universidad de Guadalajara, (Cuerpo Académico de Salud Pública del Centro Universitario del Sur de la Universidad de Guadalajara, México). [&]Hospital General de Zona con Medicina Familiar No.9, Instituto Mexicano del Seguro Social(IMSS), Ciudad Guzmán, Jalisco. Curso de Especialización en Medicina Familiar para Médicos Generales del IMSS en Ciudad Guzmán, Jalisco. México. * Profesor de Carrera Asociado "C" TC. Departamento de Medicina Familiar. Facultad de Medicina, Universidad Nacional Autónoma de México.

Correspondencia: M en C Rafael Bustos Saldaña rafaelb@cusur.udg.mx y

Recibido: 27-02-08 Aceptado: 15-11-08

...el inglés podrá ser el idioma de los nuevos conceptos, de la ciencia universal, pero el idioma de la Medicina es la lengua de los pacientes y de sus médicos tratantes; si los médicos (o científicos) no son capaces de traducir un concepto nuevo a su propio idioma, uno puede tener la duda de si ellos realmente entendieron bien el concepto.

Pal Guldbrandsen, editor de la revista *J. Norwegian Med. Assoc.*

RESUMEN

La influencia del inglés médico indiscutiblemente está modificando en forma sustantiva el uso del español técnico-médico. El inglés médico es un idioma dentro de otro idioma y por lo tanto el conocimiento de los modismos técnicos facilitaría la lectura y comprensión de los textos médicos; el desconocimiento de estos modismos idiomáticos en el caso de la medicina familiar podría generar traducciones no adecuadas e interpretaciones erróneas. En este artículo se presentan palabras inglesas relacionadas con la medicina familiar y su significado en el idioma español.

Palabras Clave: Medicina Familiar, Atención Primaria, Reportes técnicos.

ABSTRACT

The influence of medical English is indisputably modifying the use of technical-medical Spanish in a substantive manner. Medical English is a language within another language. Therefore, knowledge of technical idiomatic terms and expressions in English would facilitate the reading and comprehension of medical texts, while ignorance of the latter in the case of Family Medicine might generate unsuitable translations and erroneous interpretations. This paper presents English words related with Family Medicine and their meaning in the Spanish language.

Key Words: Family Medicine, Primary care, Technical Report.

Introducción

La comunicación entre las personas se realiza fundamentalmente a través de los idiomas. Cuando una persona se comunica con sus semejantes comparte información, ideas, actitudes y sentimientos; creando un proceso en el que un individuo plantea estímulos para modificar las ideas, costumbres y actitudes de otra persona; por lo tanto, podemos considerar que la comunicación es la base de las interacciones humanas¹.

Al inicio del siglo XX los idiomas imperantes en la ciencia médica eran el francés y el alemán^{2,3}. No fue sino hasta después de la segunda guerra mundial cuando creció la importancia de la cultura anglosajona -de manera fundamental- por el desarrollo de los Estados Unidos de América (EEUU) como superpotencia económica, política, militar y cultural; de esta manera se constituye el idioma inglés en la lengua internacional de la ciencia, la tecnología el comercio y las comunicaciones^{3,4}.

Reflexionar sobre el idioma inglés y su repercusión en la medicina familiar, es pensar en la globalización de la economía, la educación y en general sobre sus implicaciones en la salud. La gran mayoría de los conocimientos científico-médicos se desarrollan principalmente en los EEUU e Inglaterra, esto ha traído como consecuencia que nos hayamos acostumbrado a utilizar anglicismos en nuestro lenguaje común. ¿Quién podría prescindir de los siguientes términos?: Microalbuminuria (en lugar de oligoalbuminuria), *rash* (exantema o erupción), *test* (prueba), *shock* (choque), *odds ratio* (razón de momios); la utilización frecuente de las siglas en inglés PCR (reacción de la cadena de polimerasa); DNA (ácido desoxiribonucleico) o las traducciones muy frecuentes de fonemas ingleses como *amphetamine* (anfetaminas), *benzodiazepine* (benzodiazepina), *mobility* (movilidad). Existen términos como el relacionado con la prueba de la chi cuadrada (algunos autores la refieren como *Ji cuadrada*) que en la actualidad debería escribirse ² (según Navarro, se trata de la vigésima segunda letra del alfabeto griego. No se llama “chi”, sino ji. No tenemos la costumbre de escribir con su nombre completo expresiones como *ciclosporina B*, en el que nunca redactaríamos ciclosporina “be”, por esta razón resultaría más correcto escribir: prueba de la ³).⁵ Con relación al símbolo ² los autores de este trabajo hacemos un reconocimiento a la Maestra Maggie Brunner debido a que en numerosas ocasiones nos hizo comprender el uso correcto de este símbolo.

Nos parece que no es el inglés médico el que influye en el español, sino preponderantemente los profesionales de la medicina norteamericana los que han influido -a través de la adaptación de anglicismos- en los médicos de habla hispana ⁶. Puede decirse que la influencia del inglés médico indiscutiblemente está modificando en forma sustantiva el uso del español técnico-médico. Un aspecto importante de señalar es que el *inglés médico* puede considerarse como un idioma dentro de otro idioma y, por lo tanto, no es suficiente estudiar el idioma inglés “en general” debido a la multitud de “modismos técnicos” que podrían dificultar la lectura y la comprensión de textos científicos ⁷. Es necesario tener en cuenta la correcta traducción de los términos médicos del inglés al español; si no tomamos en cuenta esta premisa, correríamos el riesgo de realizar traducciones no adecuadas, ocasionando interpretaciones erróneas y provocando imprecisiones al tratar de entender el contenido de documentos médico-científicos ⁶.

El idioma inglés y los pacientes del médico familiar

En la frontera entre México y los EEUU los cuidados a los pacientes de origen norteamericano con frecuencia los realizan médicos mexicanos, probablemente debido al elevado costo de la atención en los EEUU y en segunda instancia porque en el territorio mexicano existe un precario control en la venta de medicamentos. Es evidente que cuando la comunicación médico-paciente se encuentra limitada por la falta de comprensión tanto del idioma inglés como del español, el médico suele darse cuenta que la correcta descripción de la sintomatología requiere de algo más que la simple traducción de los síntomas ^{8,9}.

Ante el fenómeno de la globalización no resulta extraño para los médicos de familia, el tener pacientes de origen norteamericano; sobre todo en las poblaciones que se encuentran próximas a comunidades de habla inglesa, donde la falta de dominio del idioma podría causar un aumento en la severidad de las enfermedades de los pacientes; en esas circunstancias podría ocurrir lo que se ha llamado: “muerte por falta de interprete” ¹⁰. Desde esta perspectiva resultaría deseable que los médicos de familia -que con frecuencia atienden a pacientes cuyo idioma materno es el inglés- hablaran de manera fluida este idioma a fin de establecer una adecuada comunicación con sus pacientes y no depender de interpretes que pudieran distorsionar la comunicación entre el paciente y el médico.

El idioma inglés y la educación médica continua

A partir de los años noventa el acervo de información presentó un vuelco increíble con la aparición del Internet (el cual había sido visualizado al menos treinta años antes -agosto de 1962- a través de una serie de memoranda escritos por JCR. Licklider, del *Massachusetts Institute of Technology*, en los cuales Licklider discute sobre su concepto de *Galactic Network* (la entonces identificada como Red Galáctica ¹¹). El internet ha venido a transformar totalmente la comunicación entre los seres humanos, prácticamente no existe un lugar en la tierra donde no sea posible comunicarse por este medio.

Los pacientes suelen iniciar la búsqueda de información relacionada con sus padecimientos a través del Internet. Cuando estos pacientes tienen un aceptable conocimiento del idioma inglés suelen encontrar información mucho más reciente (lo cual nos podría colocar en cierta desventaja si no tenemos al alcance la información reciente sobre determinada enfermedad) pudiendo crear en el paciente la percepción de que como médicos de familia carecemos de conocimientos actualizados y en consecuencia de falta de calidad en la atención que ofrecemos. En este momento los médicos de familia deberíamos ---

considerar al Internet como una herramienta indispensable para una adecuada práctica profesional¹²⁻¹⁵. Se pueden localizar más de 150 millones de página Web sobre temáticas de salud en Internet, la mayoría predominantemente en idioma inglés y en escasa cantidad en idiomas como el español¹⁶.

El médico de familia y su comunicación con los demás médicos

A no ser por los congresos locales o regionales que se realizan en Hispanoamérica (donde prácticamente todos se efectúan en español), en el resto del mundo el idioma que se utiliza es el inglés. El médico de familia -cuando solamente habla español- es probable que tenga serias limitaciones para entender cabalmente los conceptos que se manejan en este tipo de reuniones científicas. El idioma español es poco utilizado (excepto en Latinoamérica y España) tanto para la difusión del conocimiento médico como para el entendimiento entre los participantes de estos eventos científicos.

El idioma inglés y la investigación en medicina de familia

Es importante señalar el impacto del idioma inglés sobre la investigación en medicina familiar, debido a que no existe un amplio desarrollo de las investigaciones en el primer nivel de atención y las publicaciones realizadas en idiomas diferentes al inglés generalmente son marginadas. Se puede decir que sería una auténtica excepción el que revistas médico-científicas traduzcan al inglés publicaciones originalmente realizadas en español; en cambio es frecuente que un artículo escrito en inglés sea traducido al español³.

En 1966 se abrió a la consulta *on-line* el antiguo repertorio bibliográfico *Index Medicus* con el nombre de MEDLINE, que recopilaba, además, las referencias del *International Nursing Index*, y el *Index to Dental Literature*.¹⁷ De esta forma MEDLINE se ha perfilado como el principal servidor de resultados de investigación, y ha sido muy selectivo en la restricción de las búsquedas automáticas que no se encuentren en idioma inglés, lo cual prácticamente anula la búsqueda de información en idioma español¹⁸. Es importante señalar que al elegir publicaciones científicas predominantemente en idioma inglés -como medios de difusión de los resultados de las investigaciones- se realizaría una transferencia de los conocimientos generados en los países de habla hispana¹⁹, al menos en teoría, debido a que finalmente esos conocimientos pasarían a formar parte del conocimiento científico, pero en el lapso en que esa información forme parte del conocimiento médico, los beneficios económicos que genera esa información son “captados” por compañías transnacionales que se dedican a la intercomunicación de la información biomédica. No podemos soslayar que la gran mayoría de los médicos de habla hispana tenemos deficiencias no sólo en la lectura del idioma inglés, sino mucho más importante, en el proceso de redacción de textos científicos^{2,7}.

La ciencia es patrimonio intelectual y cultural de las naciones, debemos de tomar conciencia de su importancia como bien social, particularmente en los países en desarrollo. Por esta razón es una necesidad ineludible promover la publicación de revistas en idioma español, con esta acción podrían consolidarse espacios de legitimización de la actividad científica de los países subdesarrollados o en vías de desarrollo. No obstante también debe promoverse la publicación en revistas internacionales fundamentalmente en idioma inglés.

First level attention or Primary Care

No resulta extraño que al traducir al inglés un texto se consideren como sinónimos: “primer nivel de atención” y los denominados “cuidados principales, fundamentales o primarios”. (Tabla I) Un ejemplo de esta confusión lo constituye un artículo publicado en 1996²⁰ en este caso se tradujo el siguiente título: *Climaterio: el comportamiento del médico de primer nivel del Instituto Mexicano del Seguro Social ante este periodo* por el siguiente título en inglés: *Menopause: First level physician behavior at Instituto Mexicano del Seguro Social, for this period*; en este ejemplo, sólo nos referiremos al análisis de la frase: “First level physician”; el cual es un concepto que no tiene una traducción coherente en inglés, debido a que la palabra “level” como sustantivo tendría la traducción de: *nivel* o bien *altura*, como adjetivo. Cuando es relativo a una (superficie) se traduciría como: *llano o plano*. En el caso de hacer la función de un verbo transitivo se traduciría como: *nivelar, allanar o demoler*^{21,22}. Incluso no podría traducirse como *médico del primer nivel* -por ejemplo de un edificio- porque en ese caso se debería utilizar el término de: *first floor*, de modo que incluso ni a esa confusión da lugar, en síntesis, se trata de un concepto que no existe en el idioma inglés. Idealmente “first level physician”; podría haberse traducido por *Primary Care Physician* como ocurre en un sinnúmero de textos y que como ejemplo citamos el artículo de Hickner (*Issues and Initiatives in the Testing Process in Primary Care Physician Offices*)²³. Algunos conceptos en idioma inglés relacionados con la medicina familiar se incluyen en las Tabla I y II.

Tabla I. Algunas palabras inglesas relacionadas con la medicina familiar y su significado al idioma español

Primary care	Cuidados principales, fundamentales, primordiales, básicos. También, como señala Navarro ⁵ , corresponde a la asistencia médica impartida por el médico de cabecera, médico general o el moderno médico familiar .
Secondary care	Atención médica que se imparte en el consultorio del médico especialista y en “hospitales generales” en lo que en México denominamos <i>especialidades troncales</i> .
Tertiary care	Atención médica realizada en “hospitales de alta especialidad” en atención realizada con la participación de recursos costos y avanzados.
Comprehensive	Integral, exhaustivo, amplio, completo, extenso, de conjunto, general, global.
Community	Navarro ⁵ apunta que es conveniente no traducir de manera “acrítica” este sustantivo por la palabra <i>comunidad</i> ; resulta más adecuado (siempre según el contexto) traducirla por: <i>colectividad, población, núcleo urbano, grupo y la sociedad en su conjunto</i> . La frase: community medicine podría traducirse por medicina familiar .
Clinical-based services	Servicios ambulatorios o consultorio del primer nivel de atención. Podría traducirse como: dispensario médico, consultorio o con el término que recientemente se ha usado con mayor frecuencia <i>ambulatorio</i> .
Home care	Hospitalización a domicilio o cuidados domiciliarios.
Outpatient record	Historia clínica de la consulta externa. Se recomienda nunca utilizar la expresión: <i>expedient</i> , que significa como sustantivo: medio, recurso y como adjetivo significa: apropiado conveniente u oportuno.
Patient-oriented	Centrado en el paciente o dirigido hacia el paciente.
Self care	Cuidados personales.

Conclusión

La actualización continua de los conocimientos del médico familiar es una necesidad insoslayable, por lo tanto, deberíamos estar totalmente en favor de la aceptación del idioma inglés como una forma global de comunicación entre todos los médicos (no sólo en lo correspondiente a aquellos médicos de familia de habla hispana). Sin embargo, tendríamos que señalar que la mayoría de las curricula de la carrera de médico cirujano en Latinoamérica no cuentan con el idioma inglés como asignatura obligatoria (tanto en el pregrado como en la residencia de medicina familiar). Lo cual nos hace suponer que los médicos familiares, frecuentemente cuentan con más de diez años de “desconexión” con la lengua inglesa, creando un abismo que podría ser un tiempo muy difícil de recuperar ^{7,6}.

El Médico de Familia debería estar inmerso en el avance de la ciencia como parte integral de sus actividades de prevención, curación o rehabilitación, para lo cual cuenta con cualidades cognitivas y psicomotoras adecuadas para el desarrollo de su profesión ¹. En este momento en que el idioma inglés, se ha convertido en una necesidad imperiosa para establecer una adecuada comunicación científica entre todos los médicos, sería un sueño el establecer entidades que promuevan el desarrollo de la lengua española como un medio de comunicación científica con aceptación creciente.

Tabla II. Algunas palabras inglesas relacionadas con la medicina familiar y su significado al idioma español

Familiar	En el ámbito médico significa: corriente, común, conocido, consabido. Navarro ⁵ cita los siguientes ejemplos: familiar friend (<i>amigo íntimo. amigo de confianza</i>); that looks familiar (<i>eso me resulta familiar</i>); be familiar with sth (<i>estar familiarizado con algo</i>); get familiar (tomarse demasiada confianza) .
Family Doctor (Family physician)	Médico familiar, médico de familia, médico general, médico de cabecera.
Family history	Antecedentes familiares.
Family name	Apellido de una persona. También se pueden encontrar las siguientes expresiones como sinónimos: last name o surname .
Family Planning	Planificación familiar.
Family Practice	Según el contexto significaría: medicina familiar, consultorio de medicina familiar o consultorio del primer nivel de atención.
Family resemblance	“Aire de familia” o parecido familiar.
Family tree	Árbol genealógico o más específicamente el término: <i>genograma</i> . Debería abandonarse la expresión: <i>familiograma</i> .
Family study	Estudio genealógico.
Family therapy	Psicoterapia familiar.

Referencias

1. García-Comenzara A, Rodríguez-Gil I. El idioma inglés en la formación integral del médico. Revista Ciencias Médicas La Habana 2003. Disponible en: http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol9_2_03/hab09203.htm.
2. Alcina-Caudet M. El español como lengua de la ciencia y de la medicina. Médico Interamericano 2001;20: 30-32.
3. Navarro FA. El inglés. idioma internacional de la medicina. Médico Interamericano 2001; 20:16-24.
4. Editorial. Idioma del artículo. Disponible en: <http://caribjsci.org/epub1/inglés.htm>.
5. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: MacGraw- Hill Interamericana. 2000.
6. Gutiérrez-Rodilla B. La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico. Med Clin 1997;108(8):307-13.
7. El nivel de inglés de los facultativos españoles no esta a la altura de la media europea. Disponible en: <http://www.ceem.org.es/?p=64&parte=20&n=&ver=133>
8. Rendón E. Getting the most from language interpreters. Family Practice Management. Disponible en <http://www.aafp.org/fpm>.
9. Sweet J. Turning frustration into fulfillment. Family Practice Management. 2006;13(4): 80 .
10. Ortiz MG. La medicina. la atención médica y la lengua en la XLIV Conferencia Anual de la ATA. Panace@2004;5(15): 88-9
11. Falla Aroche S. Historia de Internet. Disponible en: <http://www.maestrosdelweb.com/editorial/internetis/>
12. Ahmad F. Hudak PL. Bercovitz K. Hollenberg E. Levinson W. Are physicians ready for patients with Internet-based health information? J Med Internet Res. 2006;29(3):e22
13. Kassirer JP. Patients, physicians and the Internet. Health Aff (Milwood) 2000;19(6):115-23.
14. Van Woerkum CM. The internet and primary care physicians: coping with different expectations. Am J Clin Nutr 2003;77 (Supl): 1016S-1018S.
15. Bennet NL, Casebeer LL, Kristofco R, Collins BC. Family physicians, information seeking behaviors: a survey comparison with other specialties. BMC Med Inform Decis Mak 2005;5(1): 9.

16. Sarduy- Dominguez Y. Directorio de buscadores de salud en internet. Rev Cubana Med Gen Integr 2006 ;22(1):0-0. Disponible en la World Wide Web: <http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21252006000100005&lng=es&nrm=iso.
17. Facultad de Medicina de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Información Biomédica, Historia del Medline. En: <http://escuela.med.puc.cl/Recursos/MBE/index.htm>
18. Jenings AG. Research o re-search? Why we should read old and foreign literature. Ann R Coll Surg 1994;76 (Suppl 5):236-7.
19. Ciapponi A, Terrosa S. ¿Necesitamos una publicación modelo de artículos originales en el campo de la Atención Primaria de la Salud? Archivos de Medicina Familiar y General 2004;1(1):6-10.
20. Pedrón-Nuevo N, González-Unzaga M, Muñoz-Salazar S. Climaterio. Comportamiento del médico de primer nivel del Instituto Mexicano del Seguro Social ante este periodo. Ginec Obst Mex 1996; 64:486- 489.
21. Diccionario Espasa Concise 2000 Espasa Calpe: Disponible en: <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=level>.
22. From the Word Reference Supplement 2007 WordReference.com. Disponible en: <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=level>.
23. Hickner J, Fernald D, Harris D, Poon E, Elder N, Mold J. Issues and Initiatives in the Testing Process in Primary Care Physician Offices. Joint Commission Journal on Quality and Patient Safety 2005; 31(2):81-89.